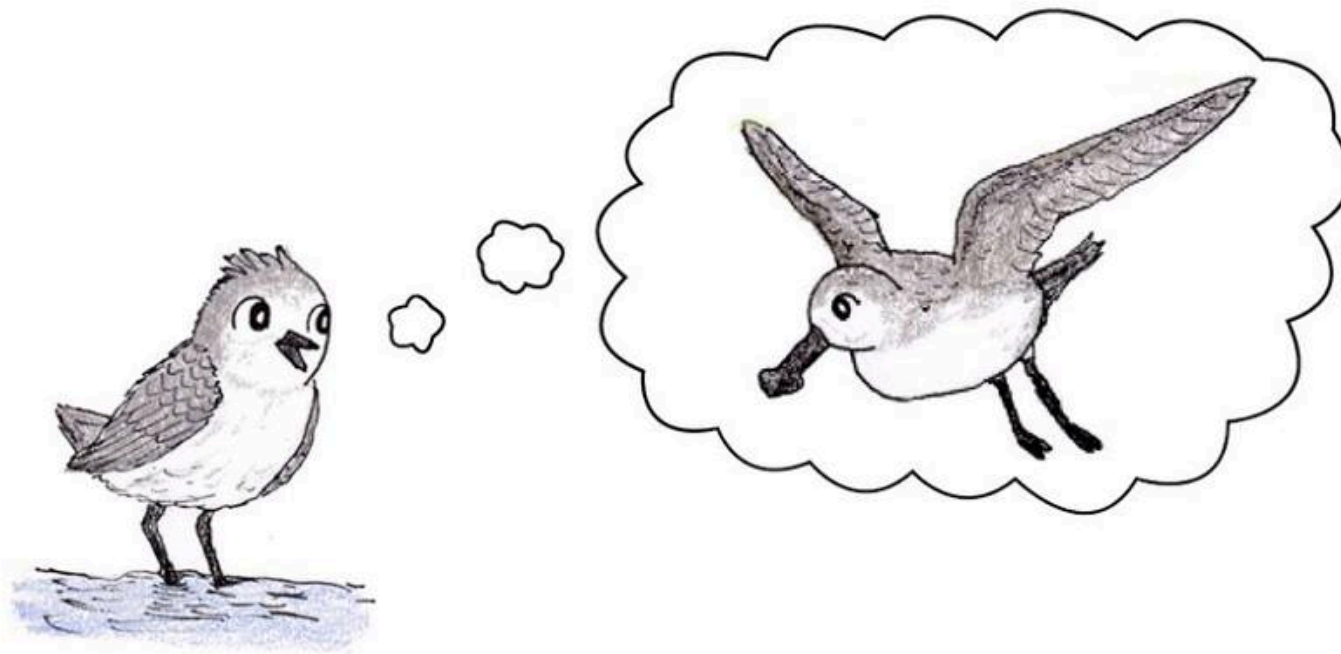


Nature Toon Production
Presents

Finding Spoony

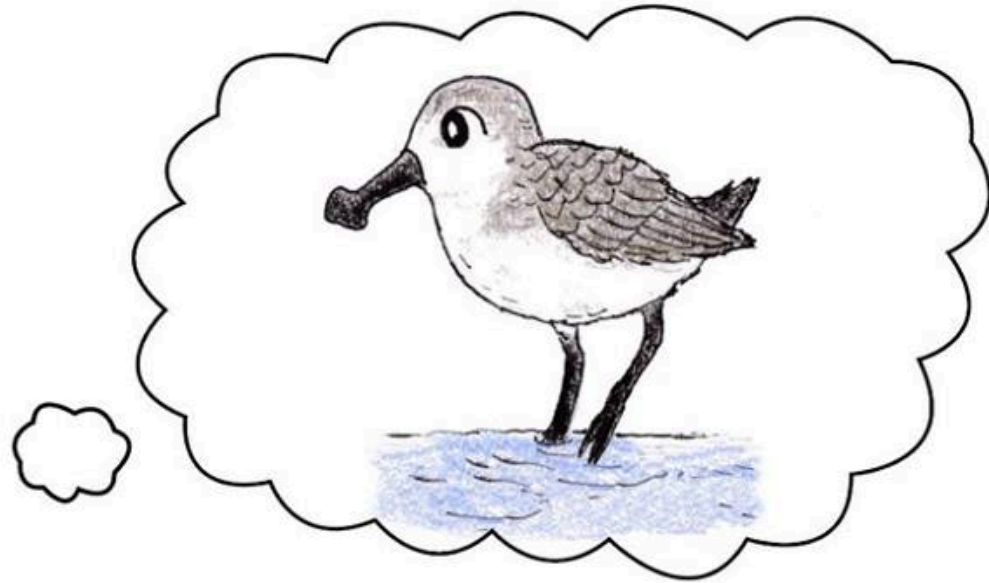
(ตามหาเจ้าปากซ้อน)



Nature Toon การ์ตูนสื่อความนมาจธรรมชาติ

สวัสดี... ฉันชื่อไปเปอร์
จำฉันได้ไหม ?

Hello, my name is Piper.
Can you remember me?

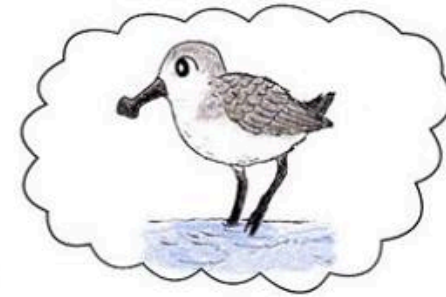


ฉันมาขอความช่วยเหลือ
...เพื่อนฉันหายไป...
เธอชื่อ “สปูนนี่” หรือเรียกเต็มๆว่า “นกชายเลนปากช้อน”

I'm coming to ask for your help.
I've been looking for my friend.
Her name is “Spoony” or “Spoon-billed Sandpiper”.

เพื่อนฉันมีปากที่เจ๋งมาก ปากเธอเป็นเหมือนช้อนเลย
ไว้ใช้ดันดินโคลนเวลาหาอาหาร ยังกะมีพลั่วส่วนตัว我呢

My friend has a cool bill. It looks like a spoon.
She uses her spoon-like bill to shove the puddle to find food,
like she has her own shovel. That's very cool, isn't it?



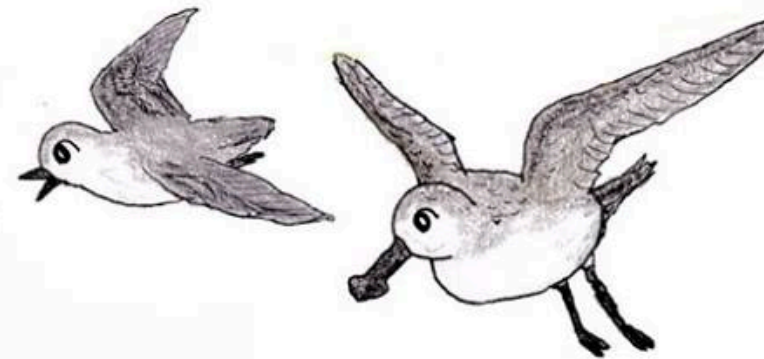
พวกเราเกิดที่เดียวกัน ในทุ่งหญ้าทุนดราแถบไซบีเรียโน่นแหละ

We were born in the same place,
the Siberian tundra.



ในฤดูหนาวของทุกปี พวกเราต้องอพยพทางไกล
เพราะฤดูหนาวที่นั่นหาอาหารยากมาก เราจึงต้องอพยพไปยังเขตอบอุ่นกว่า
บินผ่านจีน เกาหลี ญี่ปุ่น เวียดนาม มาจนถึงไทย

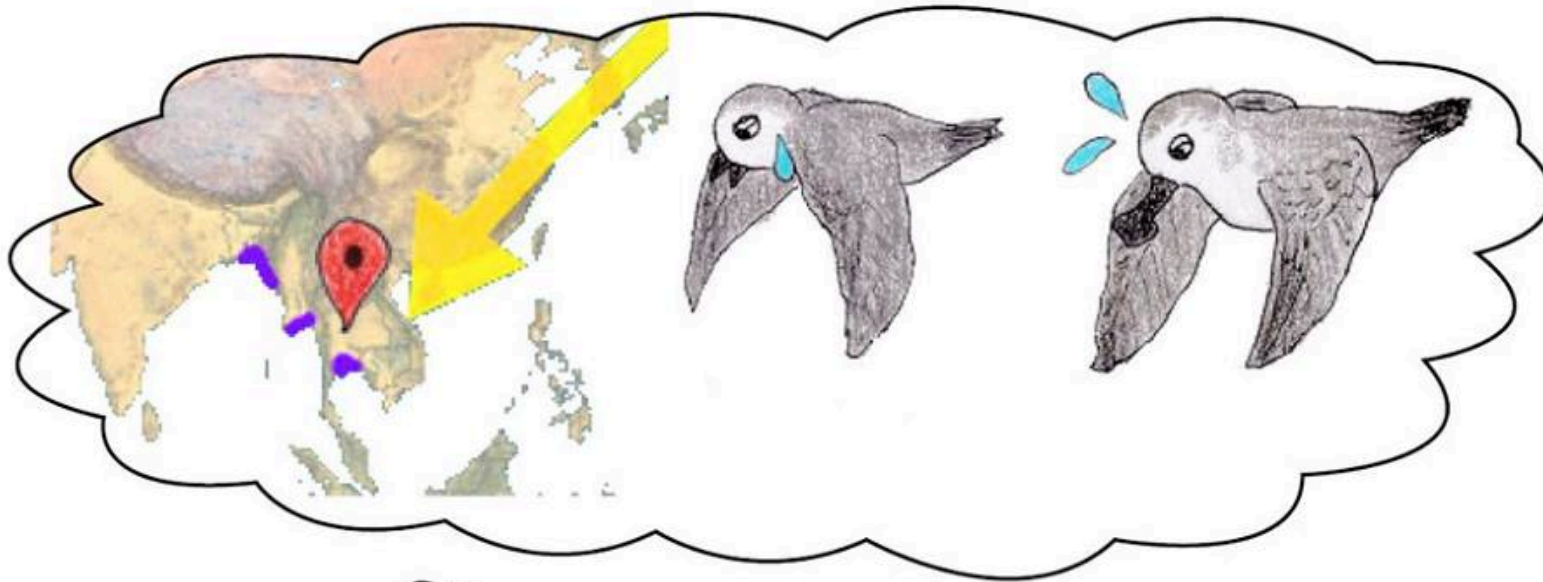
Every winter,
we have to travel a long distance
because it is hard to find food at that time.
So we have to migrate to a warmer place.
We fly past China, Korea, Japan, and Vietnam
until we arrive in Thailand.



>> picture :
focusingonwildlife.com

กว่าจะถึงจุดหมายปลายทาง พวกเราก็ก็น่าจะหมดแรง

In order to arrive in Thailand, we spend a lot of energy and we nearly exhaust ourselves.



แต่ประเทศไทยก็เป็นแหล่งพักพิงอันอบอุ่น
และมีอาหารอุดมสมบูรณ์ให้พวกเราเสมอมา

Anyway, Thailand is always a good habitat
and provides plentiful food for us every year.



ที่เมืองไทย เราชอบหากินตามหาดเลนและนาเกลือ โดยเฉพาะนาเกลือ
ซึ่งเราจะชอบเป็นพิเศษ เพราะที่นี้น้ำไม่ลึก เหมาะกับนกตัวเล็กๆ ของเราอย่างเรานัก

In Thailand, we feed on
muddy shores or salt pans.
Salt pans are a wonderful place
because they have shallow water
and are suitable for little birds
which have short legs like us.

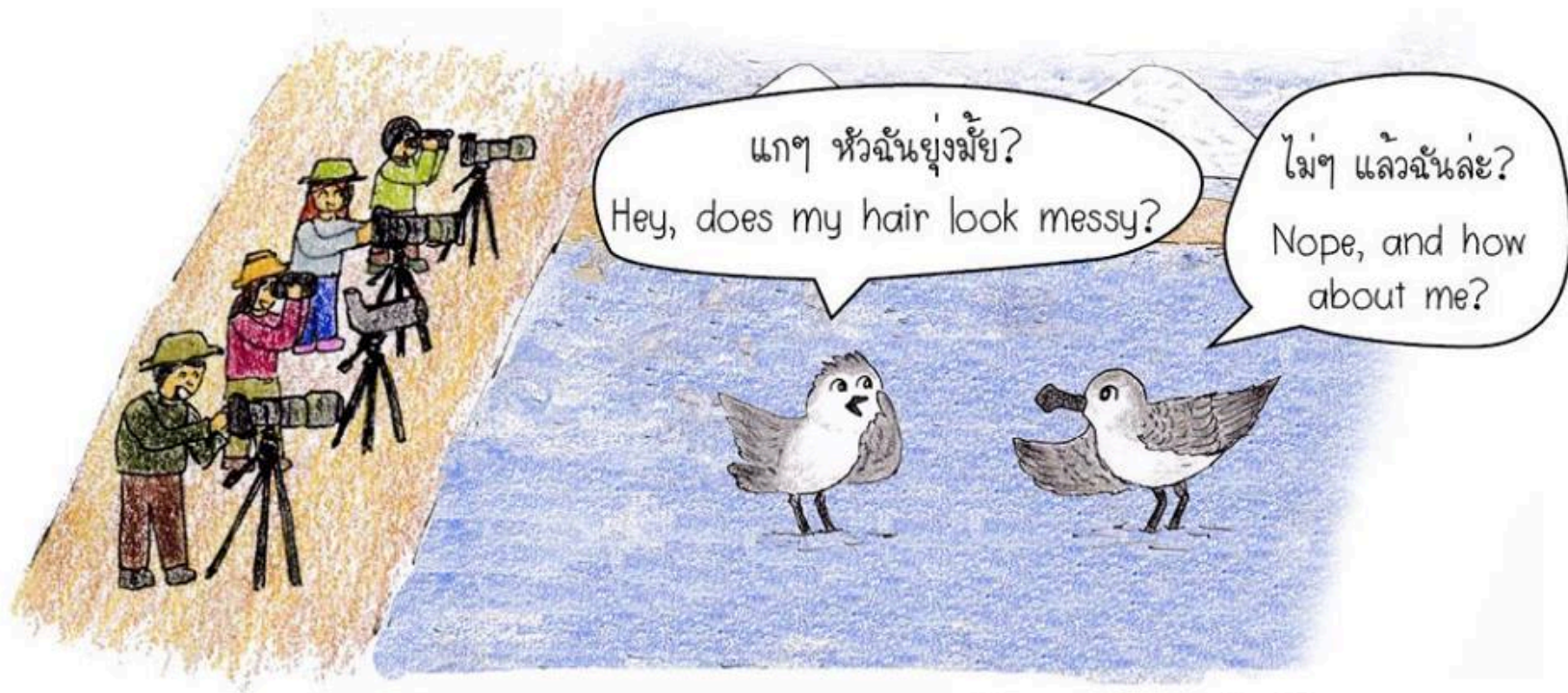


เรากินพวกสัตว์หน้าดินที่คนมองด้วยตาเปล่าไม่เห็น

We feed on a variety of marine invertebrates
including polychaete worms and shrimp.

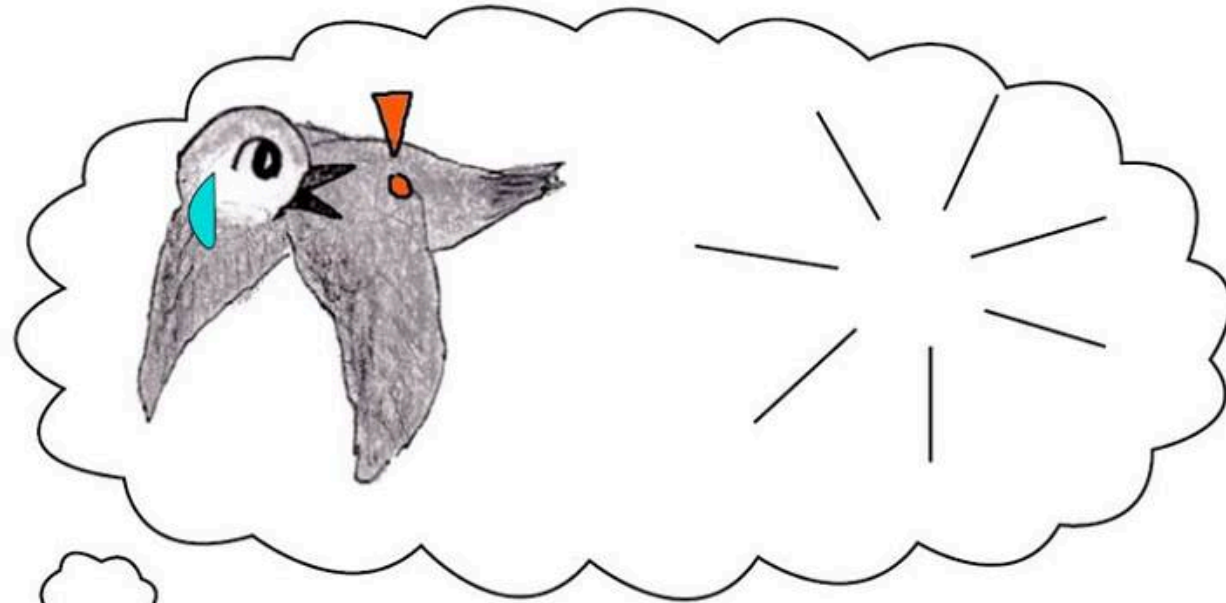
ทุกๆปี นักดูนกมากมายจากทั่วโลก เดินทางมาดูพวกเรานาเกลือ
โดยเฉพาะ “เจ้าสปูนนี่” ที่ถือเป็นซูเปอร์สตาร์ของที่นี่เลยล่ะ

Every year, birders from around the world come here to watch us,
especially to watch Spoony. She was a superstar here.



แต่สามปีก่อน ลมพายุทำให้เราพลัดหลงจากกัน

Sadly, three years ago, the storm blew us apart.

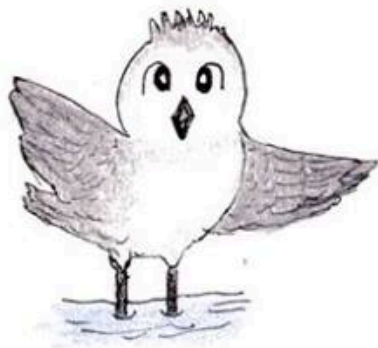
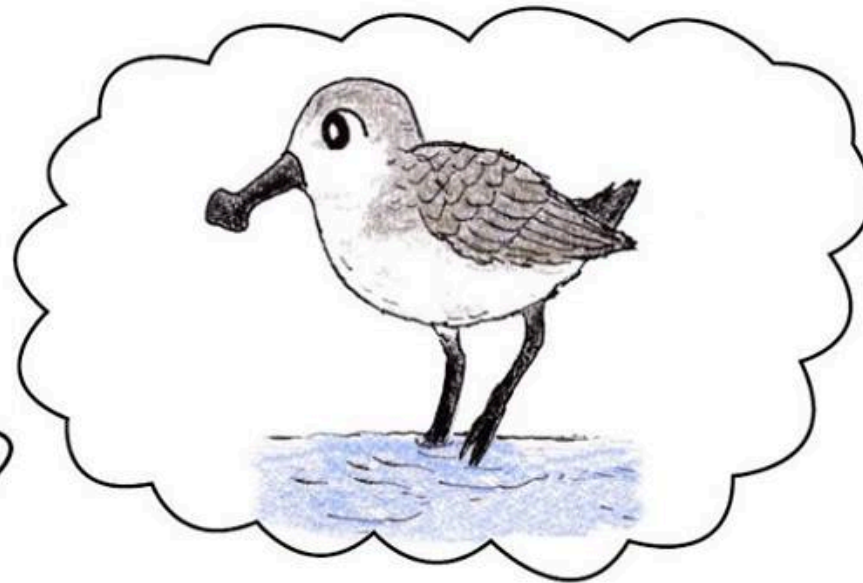


มาจนถึงวันนี้ ฉันก็ยังไม่เจอสปูนนี้อีกเลย

And I haven't seen her again ever since.

ฉันเป็นห่วงสปูนี่มาก
เพราะสมาชิกครอบครัวเธอ
เหลือน้อยเต็มที

I'm really concerned for her
because the population of her
species is very low.



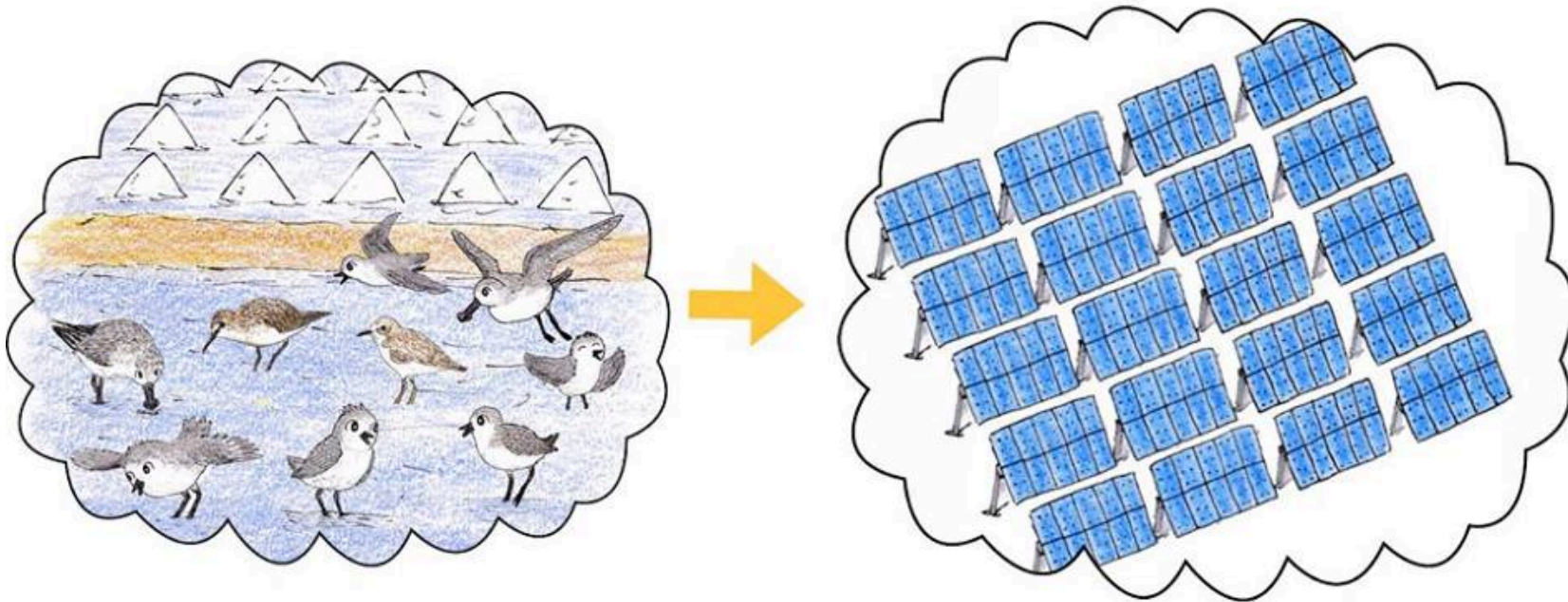
ได้ยินนักวิจัยบอกว่า
ทั่วโลก เหลือสายพันธุ์ของเธอแค่
200-400 ตัวเท่านั้น ซึ่งถือว่าน้อยมาก
และถูกจัดให้เป็นนกที่ “ใกล้สูญพันธุ์อย่างยิ่ง”

I heard the researcher said, “there is only 200-400 Spoon-billed Sandpiper
left around the world.” Such a low number.

They were classified as a Critically Endangered species.

แต่ที่เศร้าที่สุด ก็คือพื้นที่นาเกลือที่โคกขาม จ.สมุทรสาคร
แหล่งหากินสำคัญของเหล่าชาวนกชายเลนนับหมื่นตัว รวมถึงพวกเรา
กำลังจะถูกเปลี่ยนเป็นโซลาร์ฟาร์ม

The sadest thing is
one of the most crucial habitats for ten of thousands of migratory shorebirds
,the salt pans at Khok Kham in Samut Sakhon province,
is going to be changed to a big area of solar farms.

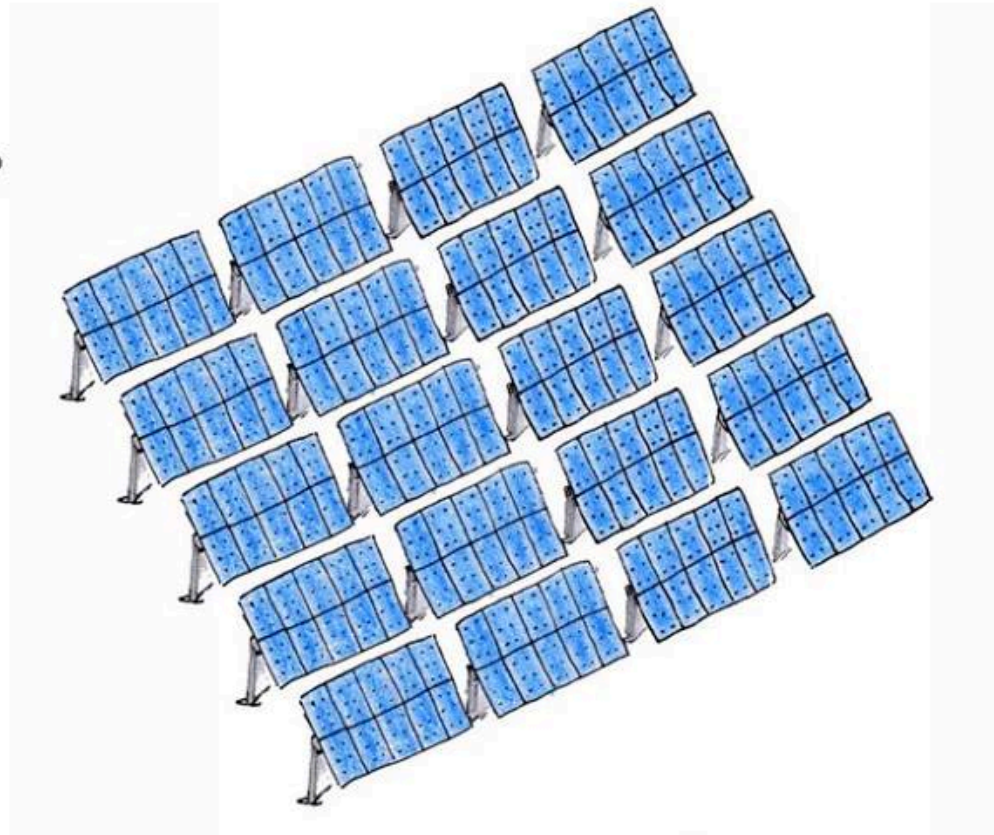


พลังงานแสงอาทิตย์เป็นเรื่องดีนะ ฉันเห็นด้วยมากๆ
แต่ทำไม... ต้องมาสร้างบนพื้นที่หากินของพวกเราด้วย
โดยเฉพาะอย่างยิ่ง... บนพื้นที่หากินที่เหลืออยู่เพียงไม่กี่แห่ง
ของนกที่ใกล้สูญพันธุ์ระดับโลกอย่างสปูนนี่

Solar energy is a good choice
and I strongly agree with that.

But why...,
why did they choose this place?

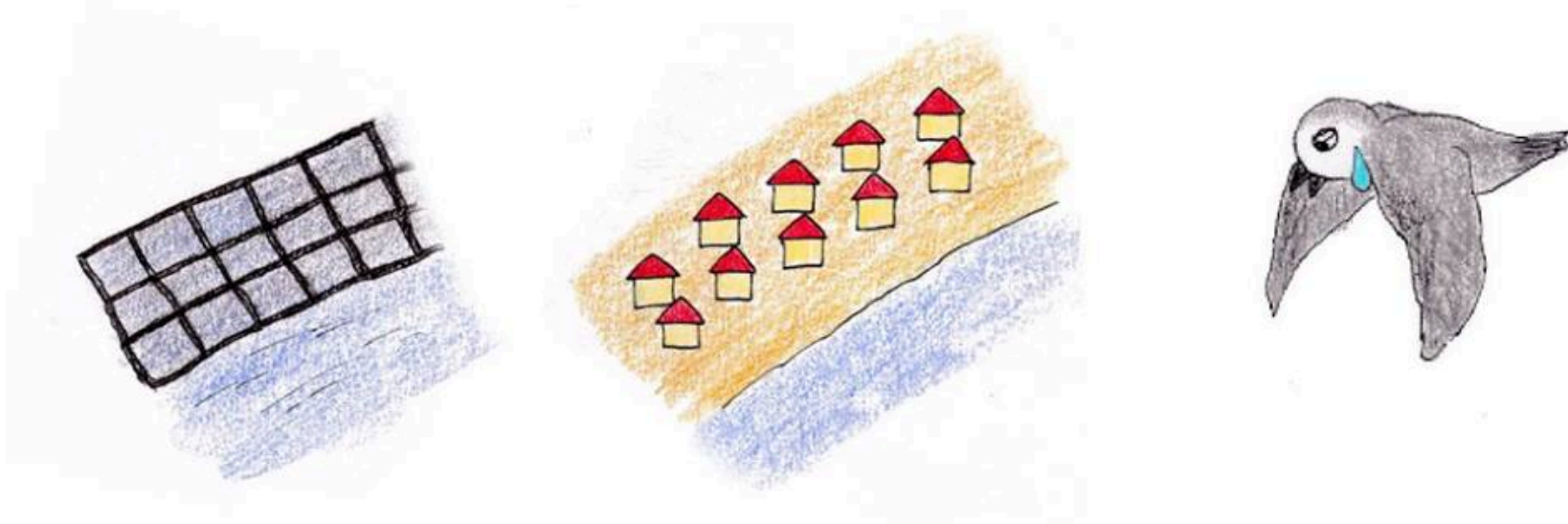
One of the few remaining
feeding areas of endangered
shorebirds like Spoony.



Nature Toon การ์ตูนสื่อความหมายธรรมชาติ

บางคนบอก “นกมีปีก... มันบินไปหากินที่อื่นก็ได้”
แต่ความจริงคือ พื้นที่หากินที่เหมาะสมสำหรับพวกเรา แทบไม่มีเหลือแล้ว

Someone said, “The birds have wings, they can fly to anywhere else.”
But the truth is, there is no more suitable habitat left for us.



พื้นที่หากินระหว่างเส้นทางอพยพของเรา
ถูกเปลี่ยนเป็นนากุ้ง บ้านจัดสรร และอะไรต่างๆมากมาย

The feeding areas on our migration route have been changed
to shrimp farms or estates.



เธอจะสูญพันธุ์ไหมนะ.... สปูนนี่ ?
ฉันจะช่วยเธอยังไงดี ?
เป็นไปได้ไหมที่มนุษย์จะคิดถึงพวกเรบ้าง ?
แบ่งปันพื้นที่ - ให้เป็นที่อยู่อาศัยของพวกเรบ้าง ?

Spoony, is your species going to be extinct in the near future?

How can I help you?

Is it possible that humans will be more concerned about us
and keep some areas for us to live in?



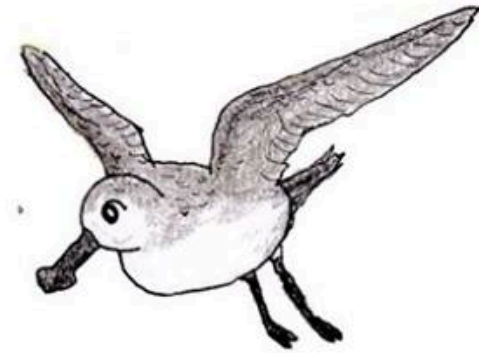
เจอเห็นสปูนนี่-เพื่อนฉันบ้างไหม ?

Have you ever seen "Spoony" ?

We need support.

ตอนนี้ทางสมาคมอนุรักษ์นกและธรรมชาติแห่งประเทศไทย
มีโครงการระดมทุนเพื่อเช่าพื้นที่ปากทะเล
ให้เป็นแหล่งอนุรักษ์นกชายเลน
โดยมีเป้าหมายที่อย่างต่ำ 300,000 บาท ภายในปี 2559
และมีเป้าหมายระยะยาวที่จะซื้อที่ดินเพื่อการอนุรักษ์ในอนาคต

(รายละเอียดตามลิงค์ที่แคปชั่นจ้า)



Now, Bird Conservation Society of Thailand (BCST)
has a project to rent and manage the land
at Pak Thale for shorebird conservation.

They would like to raise 10,000 US\$
by the end of 2016 and plan to buy the land
and manage it fully in the long-term.

(for more information, click the link on caption)

